

无心剑中译蒂斯代尔诗 76 首

- 1、风
- 2、祈祷
- 3、缺点
- 4、睡莲
- 5、春雨
- 6、五月夜
- 7、任它被遗忘
- 8、雪花谣
- 9、爱过以后
- 10、疑问
- 11、梦
- 12、无寐
- 13、情债
- 14、可惜不是我
- 15、香吻
- 16、不及浮云之于疾风
- 17、稚爱
- 18、旧爱新欢
- 19、一阵哭声
- 20、夫复何求
- 21、凝视
- 22、灰尘
- 23、我爱你
- 24、来嘛
- 25、我心灵的梦想
- 26、不再改变
- 27、月光
- 28、五月风
- 29、礼物
- 30、今宵
- 31、海外掠影之四·卡普里
- 32、不是一字可道破

- 33、月之归宿
- 34、宝藏
- 35、孤孤单单
- 36、心有灵犀
- 37、预知
- 38、墓志铭
- 39、秋暮
- 40、我愿活在你爱里
- 41、机缘
- 42、黄昏
- 43、暮色
- 44、海上静晨
- 45、倘若我必须走
- 46、回答
- 47、晨歌
- 48、冬夜
- 49、阿玛尔菲夜歌
- 50、爱我
- 51、智慧
- 52、听天由命
- 53、四月谣
- 54、心灵之屋
- 55、死神若善
- 56、灯
- 57、我不会在乎
- 58、大麦歌
- 59、悠闲
- 60、野紫苑
- 61、卡普里之歌
- 62、歌
- 63、亏欠
- 64、哦，烈火骄阳日
- 65、我心沉甸甸

- 66、甘露
 - 67、仙林
 - 68、河流
 - 69、午夜
 - 70、难道你不知？
 - 71、葬爱
 - 72、能约束你的她
 - 73、古巴花园
 - 74、春
 - 75、肉欲声咆哮
 - 76、音讯
-

1、风

The Wind

风

A wind is blowing over my soul,
I hear it cry the whole night through
Is there no peace for me on earth
Except with you?

风拂过我魂灵，
我听它整夜哭泣，
尘世对我毫无宁静，
除非跟你在一起？

Alas, the wind has made me wise,
Over my naked soul it blew,
There is no peace for me on earth
Even with you.

唉，风让我明智，
它拂过我赤裸魂灵，
纵然跟你在一起，
尘世对我亦无宁静。

译于 2018 年 8 月 3 日。

风儿吹拂过我魂灵，
我整夜听它哭泣声，
倘不与你携手同行，
我就不会得到安宁？

唉，风儿让我聪明，
吹拂过我赤裸魂灵，
纵然与你携手同行，
亦终究不会有安宁。

译于 2009 年 2 月 4 日。

2、祈祷

A Prayer

祈祷

When I am dying, let me know
That I loved the blowing snow
Although it stung like whips;
That I loved all lovely things
And I tried to take their stings
With gay unembittered lips;
That I loved with all my strength,
To my soul's full depth and length,
Careless if my heart must break,
That I sang as children sing
Fitting tunes to everything,
Loving life for its own sake.

临终前请让我知道：
我曾爱过风雪咆哮，
尽管像鞭子般猛抽；
我爱一切丰姿雅韵，
凭快乐无怨之双唇，
竭力将那刺痛带走；
我曾竭尽全部力气，
爱得那么死心塌地，

纵然心碎也不在乎；
我曾像孩子般欢唱，
将那万物声调模仿，
热爱生活别无他故。

译于 2008 年 10 月 10 日。

3、缺点

Faults

缺点

They came to tell your faults to me,
They named them over one by one;
I laughed aloud when they were done,
I knew them all so well before, --
Oh, they were blind, too blind to see
Your faults had made me love you more.

他们来说你的缺点，
——罗列，不厌其烦；
待他们说完，我哈哈大笑，
那一切我早就清楚知道——
唉，他们睁眼瞎，看不懂
缺点让我对你情深意更浓。

译于 2018 年 8 月 3 日。

他们来告发你的缺点，
不厌其烦地——罗列；
听完之后我放声大笑，
那一切我已透彻了解，——
唉，他们为何看不清
缺点使我爱你更深切。

译于 2008 年 9 月 19 日。

4、睡莲

Water Lilies

睡莲

If you have forgotten water lilies floating
On a dark lake among mountains in the afternoon shade,
If you have forgotten their wet, sleepy fragrance,
Then you can return and not be afraid.

若你忘记了睡莲，漂浮
在午后阴遮的山间黯湖上，
若你忘记了它们湿润的倦芳，
那你可以回来，不会恐慌。

But if you remember, then turn away forever
To the plains and the prairies where pools are far apart,
There you will not come at dusk on closing water lilies,
And the shadow of mountains will not fall on your heart.

但若你记得，那就永远离开
奔向那远离池潭的平原或草场，
那里你遇不到暮色里合拢的睡莲，
山影也不会落在你心波上荡漾。

译于 2018 年 8 月 3 日。

5、春雨

Spring Rain

春雨

I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.

本以为早已忘怀，
然而一切重回脑海，
在今夜随第一声春雷

还有一阵急雨而来。

I remembered a darkened doorway
Where we stood while the storm swept by,
Thunder gripping the earth
And lightning scrawled on the sky.

还记得一个漆黑门口，
我们站在那儿任暴雨掠过，
惊雷牢牢抓住整个大地，
闪电在天空任意涂抹。

The passing motor busses swayed,
For the street was a river of rain,
Lashed into little golden waves
In the lamp light's stain.

那街道已积雨成河，
来往的公车摇摇晃晃，
溅起小小金色浪花，
映照那斑驳灯光。

With the wild spring rain and thunder
My heart was wild and gay;
Your eyes said more to me that night
Than your lips would ever say.....

春雨春雷多狂野，
我的心儿喜出望外；
那一夜，你眼含深情，
远胜过你嘴唇所能表白.....

I thought I had forgotten,
But it all came back again
To-night with the first spring thunder
In a rush of rain.

本以为早已忘怀，
然而一切重回脑海，
在今夜随第一声春雷
还有一阵急雨而来。

译于 2018 年 8 月 4 日。

以为早已忘记，
可一切又重回，
随今夜那阵雨，
那第一声春雷。

伫立昏黑门前，
任凭风暴横冲，
惊雷紧抓大地，
闪电涂鸦夜空。

街道积雨成河，
公车来往摇晃，
溅起金色浪花，
映照斑驳灯光。

春雨惊雷作伴，
内心喜出望外；
见你眼含深情，
胜过言语表白……

以为早已忘记，
可一切又重回，
随今夜那阵雨，
那第一声春雷。

译于 2008 年 9 月 18 日。

6、五月夜

May Night

五月夜

The spring is fresh and fearless
And every leaf is new,

The world is brimmed with moonlight,
The lilac brimmed with dew.

春天清新无畏，
每片叶儿披新装，
尘世间洒满月光，
露珠儿缀满丁香。

Here in the moving shadows
I catch my breath and sing--
My heart is fresh and fearless
And over-brimmed with spring.

此处暗影摇曳，
松口气，轻声唱——
我的心儿年轻无畏，
洋溢着无限春光。

译于 2018 年 8 月 4 日。

春天清新无畏，
叶子披上新装，
月光洒遍人间，
露珠缀满丁香。

此处暗影婆娑，
屏息轻声歌唱——
心儿年轻无畏，
洋溢无限春光。

译于 2007 年 5 月 12 日。

7、任它被遗忘

Let It Be Forgotten

任它被遗忘

Let it be forgotten, as a flower is forgotten,

Forgotten as a fire that once was singing gold,
Let it be forgotten forever and ever,
Time is a kind friend, he will make us old.

任它被遗忘，如一朵花被遗忘，
被遗忘，像一团曾口吐金花的火苗，
任它被遗忘，永永远远，
时光是一个良友，让我们衰老。

If anyone asks, say it was forgotten
Long and long ago,
As a flower, as a fire, as a hushed footfall
In a long-forgotten snow.

倘若任何人来问，就说
它在很久很久以前被忘记，
像一朵花、一团火、一个寂步
在一片早被遗忘的雪地里。

译于 2018 年 8 月 4 日。

忘掉它，像忘掉一朵花，
像忘掉唱过黄金的火苗，
永生永世地将它忘掉吧，
时光如良友让我们衰老。

若有人问，便说已忘掉，
那是很久很久以前的事，
像一朵花，像一团火苗，
像寂雪里一串无声足迹。

译于 2008 年 11 月 8 日。

8、雪花谣

Snow Song

雪花谣

Fairy snow, fairy snow,

Blowing, blowing everywhere,
Would that I
Too, could fly
Lightly, lightly through the air.

雪精灵，雪精灵，
四处飘啊飘，
我是否
也能飞舞，
轻轻飞满天？

Like a wee, crystal star,
I should drift, I should blow
Near, more near,
To my dear
Where he comes through the snow.

像晶莹小星星，
我要飘，我要飞，
飞向我爱人，
越飞越近，
他迎着风雪而来。

I should fly to my love,
Like a flake in the storm,
I should die,
I should die,
On his lips that are warm.

我要飞向爱人，
像一片风暴中的雪花，
我要消融，
我要消融，
在他那暖唇上。

译于 2008 年 11 月 18 日。

9、爱过以后

After Love

爱过以后

There is no magic any more,
We meet as other people do,
You work no miracle for me
Nor I for you.

不再有魔力，
相会跟他人无异，
你不给我创造奇迹，
我也不给你惊喜。

You were the wind and I the sea -
There is no splendor any more,
I have grown listless as the pool
Beside the shore.

你曾是风，我曾是海——
如今不再有绚烂，
我整日间无精打采，
正如岸边水潭。

But though the pool is safe from storm
And from the tide has found surcease,
It grows more bitter than the sea,
For all its peace.

尽管水潭避开风暴，
也不会随着潮汐起伏，
但它静无丝毫波澜，
比那大海更痛苦。

译于 2018 年 8 月 4 日。

魔力随风而逝，
相聚与众无异，
你不创造奇迹，
我不带来惊喜。

你是风我是海——

如今光彩不再，
恰似岸边水潭，
整日无精打采。

水潭避开风暴，
不随潮汐起伏，
虽然平静无波，
却比海更痛苦。

译于 2008 年 10 月 6 日。

10、疑问

Doubt

疑问

Sarah Teasdale

莎拉·蒂斯代尔

My soul lives in my body's house,
And you have both the house and her—
But sometimes she is less your own
Than a wild, gay adventurer;
A restless and an eager wraith,
How can I tell what she will do—
Oh, I am sure of my body's faith,
But what if my soul broke faith with you?

身为房屋住芳魂，
你既占房屋又占她——
但有时她不是你那份，
一个狂野快活的冒险家；
这个饥渴的幽灵骚动不息，
我怎知她会搞出啥名堂——
哦，我身体保证忠实，
若灵魂出轨，你能咋样？

译于 2018 年 8 月 5 日。

身作房屋住芳魂，
君将两物尽占有。
有时芳魂不属君，
狂野冒险乐悠悠。
饥渴幽灵岂安分，
搞何名堂难预测——
纵然许君守玉身，
芳魂出轨君奈何？

译于 2018 年 8 月 5 日。

灵魂住我身之屋里，
而你把两样都占有。
有时她不安分守己，
贪图快活四处风流；
饥渴幽灵飘来荡去，
不知她会搞啥名堂：
纵然我能守身如玉，
怎奈灵魂要去放浪？

译于 2011 年 12 月 6 日。

11、梦

Dreams

梦

I gave my life to another lover,
I gave my love, and all, and all—
But over a dream the past will hover,
Out of a dream the past will call.

一生交给另一位情郎，
我的爱情，完完全全；
往事盘旋在睡梦上方，
在睡梦里，往事呼喊。

I tear myself from sleep with a shiver
But on my breast a kiss is hot,
And by my bed the ghostly giver
Is waiting tho' I see him not.

一阵颤抖，魂惊梦断，
一个热吻落在我胸前，
献吻者守候在我床边，
像个幽灵，我看不见。

译于 2011 年 12 月 7 日。

12、无寐

Sleepless

无寐

If I could have your arms tonight-
But half the world and the broken sea
Lie between you and me.

但愿今宵入君怀，
奈何离人千里外，
沧海犹隔心更哀。

The autumn rain reverberates in the courtyard,
Beating all night against the barren stone,
The sound of useless rain in the desolate courtyard
Makes me more alone.

院落冷清秋雨荡，
敲打枯石声凄凉，
更伤孤身无依傍。

If you were here, if you were only here-
My blood cries out to you all night in vain
As sleepless as the rain.

盼君归，望君归，
啼血唤君君不回，

一夜听雨难成寐！

译于 2011 年 12 月 10 日。

13、情债

Debt

情债

What do I owe to you
Who loved me deep and long?
You never gave my spirit wings
Or gave my heart a song.

你爱我深切悠长，
我到底欠了你什么？
你从未让我精神飞翔，
或给我心灵一支歌。

But oh, to him I loved,
Who loved me not at all,
I owe the open gate
That led through heaven's wall.

哦，爱他那么真，
他对我却丝毫不爱，
而替我打开天堂之门，
这就是我欠他的债。

译于 2015 年 5 月 2 日。

你爱我那么久那么深，
我到底欠你什么情分？
你从未让我精神飞翔，
也未曾让我心灵歌唱。

但我爱他爱得那么真，
他对我却无半点怜爱，
但替我打开天堂之门，

这就是我欠他的情债。

译于 2011 年 12 月 11 日。

14、可惜不是我

But Not To Me

可惜不是我

The April night is still and sweet
With flowers on every tree;
Peace comes to them on quiet feet,
But not to me.

四月夜寂静温馨，
每株树都花儿盛开；
安宁蹑脚朝它们走近，
但并非朝我走来。

My peace is hidden in his breast
Where I shall never be;
Love comes to-night to all the rest,
But not to me.

我的安宁藏在他胸怀，
那个地方对我遥不可及；
今夜爱为所有人而来，
然而我却没戏。

译于 2018 年 8 月 6 日。

四月夜静香，
万树花绽放，
安宁近花朵，
可惜不是我。

心潮因他起，
岂能享静谧！
今宵爱翩跹，

可惜我无缘。

译于 2011 年 12 月 15 日。

15、香吻

The Kiss

香吻

I Hoped that he would love me,
And he has kissed my mouth,
But I am like a stricken bird
That cannot reach the south.

曾盼着他爱上我，
如今他吻了我脸庞，
我却像一只惊弓之鸟，
再也无法飞到南方。

For though I know he loves me,
To-night my heart is sad;
His kiss was not so wonderful
As all the dreams I had.

虽然知道他爱我，
今夜我却满怀悲伤；
他那一吻虽无比美妙，
然而哪比得上梦乡。

译于 2011 年 12 月 15 日。

16、不及浮云之于疾风

Less Than the Cloud to the Wind

不及浮云之于疾风

Less than the cloud to the wind,
Less than the foam to the sea,
Less than the rose to the storm,
Am I to thee.

我对于你而言，
不及浮云之于疾风，
不及浪花之于大海，
不及玫瑰之于风暴。

More than the star to the night,
More than the rain to the tree,
More than heaven to earth,
Art thou to me.

你对于我而言，
胜过星辰之于夜晚，
胜过雨水之于树木，
胜过苍穹之于大地。

译于 2011 年 12 月 17 日。

17、稚爱

Young Love

稚爱

O dreams that flock about my sleep,
I pray you bring my love to me,
And let me think I hear his voice
Again ring free.

哦，扰我睡眠的梦，
求你把爱人送我身边，
让我认为听到他话语声
再次萦绕我耳畔。

And if you care to please me well,
And live to-morrow in my mind,
Let him who was so cold before,
To-night seem kind.

若你在意讨我喜欢，
明天还驻留在我心田，
就让以前冷若冰霜的他，

今夜看起来友善。

译于 2018 年 8 月 6 日。

18、旧爱新欢

New Love and Old

旧爱新欢

In my heart the old love
Struggled with the new;
It was ghostly waking
All night thru.

在心里头，
旧爱斗新欢；
通宵达旦，
朦胧难成眠。

Dear things, kind things,
That my old love said,
Ranged themselves reproachfully
Round my bed.

旧爱念叨的
那些甜蜜情事，
萦绕床四周，
骂我忘恩负义。

But I could not heed them,
For I seemed to see
The eyes of my new love
Fixed on me.

可我没留意，
只因新欢凝视我，
那炽热眼神，
似乎无法闪躲。

Old love, old love,
How can I be true?

Shall I be faithless to myself
Or to you?

旧爱啊，旧爱，
我怎样才能真实？
是背弃我自己，
还是辜负你？

译于 2011 年 12 月 17 日。

19、一阵哭声

A Cry

一阵哭声

Oh, there are eyes that he can see,
And hands to make his hands rejoice,
But to my lover I must be
Only a voice.

我有明眸给他看，
我有玉手让他牵，
对心爱的他而言，
我只是一声呼唤。

Oh, there are breasts to bear his head,
And lips whereon his lips can lie,
But I must be till I am dead
Only a cry.

我有酥胸供他枕，
我有樱唇任他吻，
可是直到我入坟，
我只是哭声一阵。

译于 2011 年 12 月 19 日。

20、夫复何求

Enough

夫复何求

It is enough for me by day
To walk the same bright earth with him;
Enough that over us by night
The same great roof of stars is dim.

白天陪他同踩
一方明媚土地；
夜晚伴他共顶
一片朦胧星空；
此生夫复何求！

I do not hope to bind the wind
Or set a fetter on the sea --
It is enough to feel his love
Blow by like music over me.

我不想捆住风，
亦不想拦住海；
能感受他的爱，
宛如乐曲萦绕，
此生夫复何求！

译于 2011 年 12 月 19 日。

21、凝视

The Look

凝视

Strephon kissed me in the spring,
Robin in the fall,
But Colin only looked at me
And never kissed at all.

相思鹊亲吻我于春，
知更鸟亲吻我于秋。
可金山鹤只凝视我，
连一个亲吻都没有。

Strephon's kiss was lost in jest,
Robin's lost in play,
But the kiss in Colin's eyes
Haunts me night and day.

相思之吻失于说笑，
相知之吻散于嬉游，
然而金龟郎眼中吻，
日夜把我纠缠不休。

译于 2011 年 12 月 19 日。

22、灰尘

Dust

灰尘

When I went to look at what had long been hidden,
A jewel laid long ago in a secret place,
I trembled, for I thought to see its dark deep fire—
But only a pinch of dust blew up in my face.

多年前我将一颗宝石秘藏，
如今去看这颗宝石的风采，
颤抖着以为它会暗暗发光——
但只有一撮灰尘扑面而来。

I almost gave my life long ago for a thing
That has gone to dust now, stinging my eyes—
It is strange how often a heart must be broken
Before the years can make it wise.

多年前几乎为它付出生命，
如今化作灰尘刺痛我双眼——
真是奇怪，岁月使人聪明，
还必须得先让他肝肠寸断。

译于 2012 年 1 月 10 日。

23、我爱你

I Love You

我爱你

When April bends above me
And finds me fast asleep,
Dust need not keep the secret
A live heart died to keep.

当四月俯身靠近我
发现我酣然入睡
灰尘就没必要保守
心儿死也恪守的秘密

When April tells the thrushes,
The meadow-larks will know,
And pipe the three words lightly
To all the winds that blow.

当四月告诉画眉
草雀就会晓得
还轻唱出这三个字
告知四面八方的风儿

Above his roof the swallows,
In notes like far-blown rain,
Will tell the little sparrow
Beside his window-pane.

屋顶上的燕子
将用飘雨的曲调
告诉玻璃窗旁的
那只小麻雀

O sparrow, little sparrow,
When I am fast asleep,
Then tell my love the secret
That I have died to keep.

麻雀呀，小麻雀
当我酣睡的时候

请你告诉我爱的人
我死也要恪守的秘密

译于 2012 年 1 月 10 日。

24、来嘛

Come

来嘛

Come, when the pale moon like a petal
Floats in the pearly dusk of spring,
Come with arms outstretched to take me,
Come with lips pursed up to cling.

来嘛，当淡月宛如花瓣，
飘浮在珍珠似的春暮，
来嘛，张开双臂拥我入怀，
来嘛，撅唇吻我千百度。

Come, for life is a frail moth flying,
Caught in the web of the years that pass,
And soon we too, so warm and eager,
Will be as the gray stones in the grass.

来嘛，人生如脆弱飞蛾，
深陷在流年的罗网里，
如今我们那么温情、热切，
不久也将化作荒草枯石。

译于 2012 年 1 月 12 日。

25、我心灵的梦想

The Dreams Of My Heart

我心灵的梦想

The dreams of my heart and my mind pass,
Nothing stays with me long,
But I have had from a child

The deep solace of song;

心灵梦想一去不回，
没什么与我长依偎，
但从孩提时代开始，
诗歌给我深深安慰。

If that should ever leave me,
Let me find death and stay
With things whose tunes are played out and forgotten
Like the rain of yesterday.

倘若诗歌离我而去，
那让我辞世去陪伴
曲终而被遗忘之物，
宛若昨日雨水潺潺。

译于 2018 年 8 月 30 日。

26、不再改变

It Will Not Change

不再改变

It will not change now
After so many years;
Life has not broken it
With parting or tears;
Death will not alter it,
It will live on
In all my songs for you
When I am gone.

过了这么多年
如今它不再改变
人生的离别或泪水
都无法将它摧毁
死对它也无可奈何
当我离世而去
它也会继续灿烂

在每首给你的情歌里

译于 2012 年 1 月 14 日。

27、月光

Moonlight

月光

It will not hurt me when I am old,
A running tide where moonlight burned
Will not sting me like silver snakes;
The years will make me sad and cold,
It is the happy heart that breaks.

老了就不再受它伤害，
月光燃烧，浪潮澎湃，
不会像银蛇一样蜇我，
岁月会使我凄凉悲哀，
快乐的心总是被捣破。

The heart asks more than life can give,
When that is learned, then all is learned;
The waves break fold on jewelled fold,
But beauty itself is fugitive,
It will not hurt me when I am old.

渴望的心岂能喂得饱，
此事明了，万事知晓。
千重浪荡漾珍珠光彩，
而美转眼就云散烟消，
老了就不再受它伤害。

译于 2012 年 1 月 17 日。

28、五月风

May Wind

五月风

Sarah Teasdale

莎拉·蒂斯代尔

I said, "I have shut my heart
As one shuts an open door,
That Love may starve therein
And trouble me no more."

我说：“我关闭心扉，
就像人家关上门，
爱会饿死在里面，
不再搅扰我的心。”

But over the roofs there came
The wet new wind of May,
And a tune blew up from the curb
Where the street-pianos play.

然而从屋顶上吹来
五月清新湿润的风，
从街边钢琴演奏处
飘来一阵美妙曲调。

My room was white with the sun
And Love cried out in me,
"I am strong, I will break your heart
Unless you set me free."

太阳照亮我的房间，
爱在我心里大声叫喊着，
“我充满力量，我要叫你心碎，
除非你让我自由飞翔。”

译于 2007 年 5 月 12 日。

幽情锁不住

吾将心幽闭，
决计断相思。
日久情必枯，

不复惹愁丝。

五月东风起，
润瓦无痕迹。
街头琴声扬，
悠悠萦耳际。

深闺见煦日，
幽情呼喊急：
快将吾释放，
不然破囚室！

译于 2011 年 10 月 28 日。

29、礼物

Gifts

礼物

I gave my first love laughter,
I gave my second tears,
I gave my third love silence
Through all the years.

第一次爱我献上欢笑，
第二次爱我付出眼泪，
第三次爱我保持沉默
度过所有的年年岁岁。

My first love gave me singing,
My second eyes to see,
But oh, it was my third love
Who gave my soul to me.

第一次爱赐给我歌声，
第二次爱擦亮我双眼，
但只有第三次爱让我
与自己的灵魂长相伴。

译于 2010 年 1 月 7 日。

30、今宵

To-night

今宵

The moon is a curving flower of gold,
The sky is still and blue;
The moon was made for the sky to hold,
And I for you.

月儿是朵金花弯弯，
但见长空寂静湛蓝；
月儿只合长空拥抱，
而我只合你来萦绕。

The moon is a flower without a stem,
The sky is luminous;
Eternity was made for them,
To-night for us.

月儿是朵无茎之花，
但见长空皎洁无涯；
永恒只为它们存在，
今宵只为我们精彩。

译于 2012 年 3 月 14 日。

31、海外掠影之四·卡普里

VIGNETTES OVERSEAS-IV -- Capri

海外掠影之四·卡普里

When beauty grows too great to bear
How shall I ease me of its ache,
For beauty more than bitterness
Makes the heart break.

难以承受的至美

疼痛叫我如何抚慰
因为美比苦悲
更让人心碎

Now while I watch the dreaming sea
With isles like flowers against her breast,
Only one voice in all the world
Could give me rest.

瞧，大海如梦似幻
怀中岛屿花儿般绚烂
唯有你只语片言
才能使我心安

译于 2012 年 3 月 22 日。

32、不是一字可道破

It Is Not A Word

不是一字可道破

It is not a word spoken,
Few words are said;
Nor even a look of the eyes
Nor a bend of the head,
But only a hush of the heart
That has too much to keep,
Only memories waking
That sleep so light a sleep.

不是一字可道破，
几乎无话开口说；
既不是明眸生波，
也不是低头闪躲，
而只是内心沉寂，
要守住太多秘密，
只是浅眠的记忆，
在追寻前尘往事。

译于 2012 年 3 月 30 日。

33、月之归宿

Moon's Ending

月之归宿

Moon, worn thin to the width of a quill,
In the dawn clouds flying,
How good to go, light into light, and still
Giving light, dying.

残月消瘦如羽翼，
飞度云彩破晓时，
可赞清辉入晨曦，
放光至死何足惜！

译于 2012 年 4 月 11 日。

34、宝藏

The Treasure

宝藏

WHEN they see my songs
They will sigh and say,
'Poor soul, wistful soul,
Lonely night and day.'

当他们看见我的诗，
必将发出声声叹息：
可怜灵魂害着相思，
日日夜夜无比孤寂。

They will never know
All your love for me
Surer than the spring,
Stronger than the sea;

他们一辈子都不知，
你对我的一切爱意，

比春天更守信守时，
比大海更澎湃有力；

Hidden out of sight
Like a miser's gold
In forsaken fields
Where the wind is cold.

就像吝啬鬼的金子，
被深藏在荒郊野地，
那儿常年人迹罕至，
风儿荡着阵阵寒气。

译于 2012 年 4 月 29 日。

35、孤孤单单

Alone

孤孤单单

I am alone, in spite of love,
In spite of all I take and give—
In spite of all your tenderness,
Sometimes I am not glad to live.

我孤孤单单，纵然有爱，
纵然收获与付出结伴来，
纵然我拥有你柔情满怀，
有时并不乐意自己存在。

I am alone, as though I stood
On the highest peak of the tired gray world,
About me only swirling snow,
Above me, endless space unfurled;

我孤孤单单，屹立峰巅，
俯视灰蒙倦怠的尘世间，
四下里只有雪花在飞旋，
头顶上苍穹在无尽绵延。

With earth hidden and heaven hidden,

And only my own spirit's pride
To keep me from the peace of those
Who are not lonely, having died.

当地藏匿，了无踪迹，
唯有我灵魂固有的傲气，
阻止我走向逝者的安谧，
那长眠的逝者不再孤寂。

译于 2012 年 4 月 17 日。

36、心有灵犀

Two Minds

心有灵犀

Your mind and mine are such great lovers they
Have freed themselves from cautious human clay,
And on wild clouds of thought, naked together
They ride above us in extreme delight;
We see them, we look up with a lone envy
And watch them in their zone of crystal weather
That changes not for winter or the night.

你我心有灵犀情意炽，
摆脱谨小慎微的躯体，
赤条条乘着狂想异思，
一同欣喜地遨游天际。
只有我们孤独地艳羨，
仰望它们在碧空缠绵，
不随寒冬或黑夜改变。

译于 2012 年 4 月 19 日。

37、预知

Foreknown

预知

They brought me with a secret glee

The news I knew before they spoke,
And though they hoped to see me riven,
They found me light as dry leaves driven
Before the storm that splits an oak.
For I had learned from many an autumn
The way a leaf can drift and go,
Lightly, lightly, almost gay
Taking the unreturning way
To mix with winter and the snow.

他们窃喜着捎来消息，
还未开口我就已预知，
他们希望我心碎肝裂，
然而发现我轻如枯叶，
随狂风暴雨翻飞起舞。
秋去秋来，我已领悟，
叶儿能如何随风飘逝，
轻盈灵巧，满怀欣喜，
踏上一条不归的旅程，
与寒冬冰雪相融共生。

译于 2012 年 5 月 1 日。

38、墓志铭

Epitaph

墓志铭

Serene descent, as a red leaf's descending
When there is neither wind nor noise of rain,
But only autumn air and the unending
Drawing of all things to the earth again:

宛如红叶飘零那般静谧，
没有风也没有雨的喧嚣，
只有秋意和永恒的引力
让万物重归大地的怀抱：

So be it; let the snow sift deep and cover
All that was drunken once with light and air;
The earth will not regret her tireless lover,

Nor he awake to know she does not care.

那好；让雪花飘洒埋葬
曾一度沉醉浮世的万物；
大地不惋惜殷勤的情郎，
长眠的他哪知她不在乎。

译于 2012 年 5 月 6 日。

39、秋暮

Autumn Dusk

秋暮

I saw above a sea of hills
A solitary planet shine,
And there was no one near or far
To keep the world from being mine.

我看见茫茫群山上
闪耀一颗孤独的星球
远远近近都没有人
阻止这世界为我独有

译于 2012 年 11 月 27 日。

淼淼群山上，
皎皎孤月轮。
远近皆无人，
独享此乾坤。

译于 2012 年 11 月 28 日。

40、我愿活在你爱里

I Would Live in Your Love

我愿活在你爱里

I would live in your love as the sea-grasses live in the sea,

Borne up by each wave as it passes, drawn down by each wave that recedes;
I would empty my soul of the dreams that have gathered in me,
I would beat with your heart as it beats, I would follow your soul as it leads.

愿活在你爱里就像海草生海里，
伴随每次潮起而生，潮落而息。
我愿清空在我灵魂中凝聚的梦，
我愿与你心跳共振，灵魂同行。

译于 2013 年 1 月 10 日。

41、机缘

Chance

机缘

How many times we must have met
Here on the street as strangers do,
Children of chance we were, who passed
The door of heaven and never knew.

我们曾多少次在街上，
相遇却如陌生人一样。
我们都是机缘的孩子，
经过天堂之门而不知。

译于 2013 年 1 月 17 日。

途中偶遇千万次，
却如路人不相识。
虽道机缘时时来，
你我错过未曾知。

译于 2013 年 1 月 18 日。

42、黄昏

Twilight

黄昏

The stately tragedy of dusk
Drew to its perfect close,
The virginal white evening star
Sank, and the red moon rose.

黄昏悲壮的演出
拉下了完美的帷幕
静若处子的金星退场
然后升起了红红的月亮

译于 2013 年 1 月 27 日。

43、暮色

Twilight

暮色

Dreamily over the roofs
The cold spring rain is falling;
Out in the lonely tree
A bird is calling, calling.

朦朦胧胧屋顶上，
淅淅沥沥春雨寒，
窗外孤寂树枝里，
一只小鸟声声唤。

Slowly over the earth
The wings of night are falling;
My heart like the bird in the tree
Is calling, calling, calling.

缓缓慢慢大地上，
夜之翅膀正降临。
我心好似林中鸟，
声声呼唤多殷勤。

译于 2013 年 2 月 16 日。

44、海上静晨

Calm Morning At Sea

海上静晨

Midocean like a pale blue morning-glory
Opened wide, wide;
The ship cut softly through the silken surface;
We watched white sea-birds ride
Unrocking on the holy virgin water
Fleckless on every side.

海像一朵浅蓝牵牛花
盛开了，越开越大
船轻划开丝绸似的水面
我们望着雪白的海鸟
平稳漂浮在圣洁的水上
四处都完美无瑕

译于 2013 年 2 月 23 日。

45、倘若我必须走

If I Must Go

倘若我必须走

If I must go to heaven's end
Climbing the ages like a stair,
Be near me and forever bend
With the same eyes above me there;
Time will fly past us like leaves flying,
We shall not heed, for we shall be
Beyond living, beyond dying,
Knowing and known unchangeably.

倘若我必须爬过
岁月长梯到天尽头
请靠近我俯视我
永远以同样的明眸
时光如落叶飞逝
但是我们不会留意

因为将超越生死
相知相识永不改易

译于 2013 年 2 月 28 日。

46、回答

The Answer

回答

When I go back to earth
And all my joyous body
Puts off the red and white
That once had been so proud,
If men should pass above
With false and feeble pity,
My dust will find a voice
To answer them aloud:

当我回归大地
整个欢欣的身体
卸掉曾引以自豪的
红装与素衣
若地上有人经过
假意投以虚弱同情
我的骨灰会大声
向他们回答：

"Be still, I am content,
Take back your poor compassion,
Joy was a flame in me
Too steady to destroy;
Lithe as a bending reed
Loving the storm that sways her—
I found more joy in sorrow
Than you could find in joy."

“安静，我知足了
收回你们那可怜同情
欢乐是我心中火焰
安稳燃烧，难以扑灭

轻盈好似弯弯芦苇
热爱那摇曳她的风雨
我于忧中所觅之乐
胜过你们于乐中所觅”

译于 2013 年 3 月 3 日。

47、晨歌

Morning Song

晨歌

A diamond of a morning
Waked me an hour too soon;
Dawn had taken in the stars
And left the faint white moon.

钻石挂清晨，
唤我醒太快；
黎明收星辰，
但留月淡白。

O white moon, you are lonely,
It is the same with me,
But we have the world to roam over,
Only the lonely are free.

皓月真孤独，
与我同情怀。
漫游世间路，
孤独才自在。

译于 2013 年 3 月 3 日。

48、冬夜

A Winter Night

冬夜

My window-pane is starred with frost,
The world is bitter cold to-night,
The moon is cruel, and the wind
Is like a two-edged sword to smite.

窗板上霜花点点，
今夜严寒施虐世间，
月亮无情，风猛吹着，
就好似一把双刃剑。

God pity all the homeless ones,
The beggars pacing to and fro,
God pity all the poor to-night
Who walk the lamp-lit streets of snow.

上帝怜悯所有无家可归者，
——乞丐们在徘徊流浪，
今夜，上帝怜悯所有穷人，
他们走在灯光照亮的雪街上。

My room is like a bit of June,
Warm and close-curtained fold on fold,
But somewhere, like a homeless child,
My heart is crying in the cold.

我屋子有点像六月，
拉上层层窗帘很温暖，
但心儿像一个流浪小孩，
在寒风中泣泪涟涟。

译于 2013 年 3 月 18 日。

49、阿玛尔菲夜歌

Night Song at Amalfi

阿玛尔菲夜歌

I asked the heaven of stars
What I should give my love——
It answered me with silence,
Silence above.

我仰问星空：
该给我恋人什么——
它用沉默作答，
天上的沉默。

I asked the darkened sea
Down where the fishers go——
It answered me with silence,
Silence below.

我俯问幽海：
那里渔船在游弋——
它用沉默作答，
海底的静谧。

Oh, I could give him weeping,
Or I could give him song——
But how can I give silence
My whole life long?

哦，我能为他哭泣，
或者能给他歌曲——
但是，我怎能一生
对他不言不语？

译于 2013 年 3 月 18 日。

50、爱我

Love Me

爱我

Brown-thrush singing all day long
In the leaves above me,
Take my love this April song,
“Love me, love me, love me!”

整日在头上枝叶里，
棕色画眉唱得好快活，
把这四月谣带给我恋人：

“爱我，爱我，爱我！”

When he harkens what you say,
Bid him, lest he miss me,
Leave his work or leave his play,
And kiss me, kiss me, kiss me!

当他倾听你说什么，
免得他想我，对他说：
快放下手头的事儿，
来吻我，吻我，吻我！

译于 2013 年 3 月 18 日。

51、智慧

Wisdom

智慧

When I have ceased to break my wings
Against the faultiness of things,
And learned that compromises wait
Behind each hardly opened gate,
When I can look Life in the eyes,
Grown calm and very coldly wise,
Life will have given me the Truth,
And taken in exchange -- my youth.

当我面对事情的过失
不再折断自己的双翼，
当我明白妥协就等候
在每扇难开的门背后，
当我能够冷静而明智，
正视人生的种种问题，
人生将会赐予我真理，
而代价是青春的流逝。

译于 2013 年 3 月 30 日。

52、听天由命

Rispetto

听天由命

Was that his step that sounded on the stair?
Was that his knock I heard upon the door?
I grow so tired I almost cease to care,
And yet I would that he might come once more.

是他上楼梯的脚步？
是我听到他在敲门？
我疲惫得几乎麻木，
但多渴望他再现身。

It was the wind I heard, that mocks at me,
The bitter wind that is more cruel than he;
It was the wind that knocked upon the door,
But he will never knock nor enter more.

听到风儿将我嘲笑，
寒风比他更加无情，
正是那风儿把门敲，
然而他却再无踪影。

译于 2013 年 3 月 30 日。

53、四月谣

April Song

四月谣

Sara Teasdale

莎拉·蒂斯代尔

Willow, in your April gown
Delicate and gleaming,
Do you mind in years gone by
All my dreaming?

杨柳，身披四月衣，

纤细轻柔，熠熠发亮，
你可曾留意我的梦
穿越了多少时光？

Spring was like a call to me
That I could not answer,
I was chained to loneliness,
I, the dancer.

春天像个呼唤，
而我却无法回应，
我被寂寞锁住，
我，一个舞伶。

Willow, twinkling in the sun,
Still your leaves and hear me,
I can answer spring at last,
Love is near me!

杨柳，阳光里闪烁，
把枝叶静下来才听见，
我终于能回应春天，
爱离我一尺之远！

译于 2013 年 4 月 6 日。

54、心灵之屋

Spirit's House

心灵之屋

From naked stones of agony
I will build a house for me;
As a mason all alone
I will raise it, stone by stone,
And every stone where I have bled
Will show a sign of dusky red.
I have not gone the way in vain,
For I have good of all my pain;
My spirit's quiet house will be
Built of naked stones I trod
On roads where I lost sight of God.

我要用痛苦的裸石，
为自己建造一座房子；
像一个单干的泥瓦匠，
一块又一块地码放，
每块我洒过血的石头，
都呈现一丝暗红的征候。
走过这条路并不徒劳，
因为一切痛苦都有回报；
我那心灵的宁静小屋，
将用在迷失上帝的中途
我踩过的裸石来建筑。

译于 2013 年 4 月 19 日。

55、死神若善

If Death Is Kind

死神若善

Perhaps if Death is kind, and there can be returning,
We will come back to earth some fragrant night,
And take these lanes to find the sea, and bending
Breathe the same honeysuckle, low and white.

死神若善，时光倒转，
温馨夜晚，重返人间，
沿着小径，与海相见，
俯吻白花，蜜蜜甜甜。

We will come down at night to these resounding beaches
And the long gentle thunder of the sea,
Here for a single hour in the wide starlight
We shall be happy, for the dead are free.

夜色笼罩，来到海滩，
涛声如雷，绵长舒缓。
共度良辰，星光无限，

无拘无束，幸福如仙。

译于 2012 年 2 月 27 日。

死神若善，我们还可回来，
在某个温馨夜晚重返人间，
沿那些小径找到大海，俯身
亲吻那洁白谦卑的金银花。

我们会趁着夜色来到海滩，
大海的轰鸣声绵长而又温柔，
在广袤的星光下共度良辰一刻，
我们很快乐，因为逝者自由。

译于 2013 月 4 月 23 日。

56、灯

The Lamp

灯

If I can bear your love like a lamp before me,
When I go down the long steep road of Darkness,
I shall not fear the everlasting shadows
Nor cry in terror.

当暗路漫长而又陡峭，
若能有你的爱如灯照明，
我就不会害怕永恒的阴影，
也不会恐惧地哭叫。

If I can find the God, then I shall find him;
If none can find him, then I shall sleep soundly,
Knowing how well on earth your love sufficed me
A lamp in darkness.

若能找到上帝，他就会被找到；
若无人能找到他，我就酣然入眠，
知道你的爱如何充盈我心田，

一盏灯在黑暗中闪耀。

译于 2013 年 4 月 23 日。

57、我不会在乎

I Shall Not Care

我不会在乎

When I am dead and over me bright April
Shakes out her rain-drenched hair,
Though you should lean above me broken-hearted,
I shall not care.

当我离世，明媚的四月
甩干她发际浸透的雨水，
你伏在我身上心碎欲绝，
我不会在乎，永远不会。

I shall have peace, as leafy trees are peaceful.
When rain bends down the bough;
And I shall be more silent and cold-hearted.
Than you are now.

我会宁静，茂林般宁静，
即使雨水将那树干压弯；
我会更沉默更冷酷无情，
现在的你岂可与我比肩。

译于 2013 年 4 月 28 日。

58、大麦歌

Like Barley Bending

大麦歌

Like barley bending
In low fields by the sea
Singing in hard wind
Ceaselessly

海边低洼地，
风吹劲且狂，
大麦弯下腰，
不停放声唱。

Like barley bending
And rising again
So would I, unbroken
Rise from pain

大麦弯下腰，
再度挺胸膛，
受苦亦不折，
仰首斗志昂。

So would I softly
Day long, night long
Change my sorrow
Into a song

柔软亦如麦，
哪怕昼夜长，
且把心底愁，
化作歌声扬。

译于 2013 年 5 月 1 日。

59、悠闲

Leisure

悠闲

If I should make no poems any more
There would be rest at least, so let it be;
Time to read books in other tongues and listen
To the long mellow thunder of the sea.

倘若我不再吟诗作赋，
至少可休息，这样蛮好；
有时间读读外文书，听听

大海雄浑绵长的咆哮。

The year will turn for me, I shall delight in
All animals, and some of my own kind,
Sharing with no one but myself the frosty
And half ironic musings of my mind.

岁月轮转，我会喜欢
飞禽走兽，与一些同道，
独自感受内心的冷漠，
而反思一半是自嘲。

译于 2013 年 5 月 2 日。

60、野紫苑

Wild Asters

野紫苑

In the spring I asked the daisies
If his words were true,
And the clever little daisies
Always knew.

春天，我问过雏菊，
他的话是否可靠，
而小雏菊聪明伶俐，
它们总会知道。

Now the fields are brown and barren,
Bitter autumn blows,
And of all the stupid asters
Not one knows.

如今凛冽秋风吹，
田野枯黄，满目萧条，
而那愚笨的紫苑，
个个都不知道。

译于 2013 年 5 月 2 日。

61、卡普里之歌

Song at Capri

卡普里之歌

When beauty grows too great to bear
How shall I ease me of its ache,
For beauty more than bitterness
Makes the heart break.

当美到难承受，
我怎将疼痛抚慰，
因为美比悲愁
更令人心碎。

Now while I watch the dreaming sea
With isles like flowers against her breast,
Only one voice in all the world
Could give me rest.

此刻望着梦幻之海，
如花的岛屿在它怀里，
举世只有一个声音，
能让我安宁休憩。

译于 2013 年 5 月 12 日。

62、歌

Song

歌

Love me with your whole heart
Or give no love to me,
Half-love is a poor thing,
Neither bond nor free.

全心全意地爱我
或不给我一丁点爱
半心半意的爱很糟糕

既不自由也不相互依赖

You must love me gladly,
Soul and body too,
Or else find a new love,
And good-by to you.

你必须欣悦地爱我
爱我灵魂也爱我身体
否则请你另觅新欢
然后让我告别你

译于 2013 年 5 月 18 日。

63、亏欠

Debtor

亏欠

So long as my spirit still
Is glad of breath
And lifts its plumes of pride
In the dark face of death;
While I am curious still
Of love and fame,
Keeping my heart too high
For the years to tame,
How can I quarrel with fate
Since I can see
I am a debtor to life,
Not life to me?

只要我心灵
依然乐于呼吸
扬起高傲的羽翼
面对死的暗寂
当我依然向往
爱情与声誉
我会心存高远
经历岁月的风雨
怎能抱怨命运

既然我能看见
是我亏欠了人生
而并不是相反

译于 2013 年 5 月 23 日。

64、哦，烈火骄阳日

Oh Day of Fire and Sun

哦，烈火骄阳日

Oh day of fire and sun,
Pure as a naked flame,
Blue sea, blue sky and dun
Sands where he spoke my name;

哦，烈火骄阳日，
纯粹好似一团明火，
碧海蓝天、茶色沙地，
他曾在那儿呼唤我。

Laughter and hearts so high
That the spirit flew off free,
Lifting into the sky
Diving into the sea;

心儿充满欢笑，
灵魂也飞舞自在，
时而直上九重碧霄，
时而又潜入大海。

Oh day of fire and sun
Like a crystal burning,
Slow days go one by one,
But you have no returning.

哦，烈火骄阳日，
像一枚水晶在燃烧，
岁月一天天慢慢流逝，
你却永远归期渺渺。

译于 2013 年 6 月 10 日。

65、我心沉甸甸

My Heart Is Heavy

我心沉甸甸

My heart is heavy with many a song
Like ripe fruit bearing down the tree,
But I can never give you one--
My songs do not belong to me.

那么多歌
让心沉甸甸
像成熟的果实
把枝条压弯
然而我绝不能
给你一支歌
因为它们
并不属于我

Yet in the evening, in the dusk
When moths to and fro,
In the gray hour if the fruit has fallen,
Take it, no one will know.

当暮色降临
蛾儿飞来飞去
灰暗的时辰
果实纷纷落地
尽情拾捡
不会有人知

译于 2013 年 7 月 4 日。

66、甘露

Dew

甘露

I dream that he is mine,
I dream that he is true,
And all his words I keep
As rose-leaves hold the dew.

我梦见他归我所有，
我梦见他推心置腹，
他每句话我都接受，
像玫瑰叶承接甘露。

O little thirsty rose,
O little heart beware,
Lest you should hope to hold
A hundred roses' share.

哦，干渴的小玫瑰，
小小的心儿要提防，
免得你最终只希望，
与百花把甘露分享。

译于 2013 年 7 月 13 日。

67、仙林

The Faery Forest

仙林

The faery forest glimmered
Beneath an ivory moon,
The silver grasses shimmered
Against a faery tune.

头顶象牙月，
仙林泛微光，
银色草摇曳，
周遭乐悠扬。

Beneath the silken silence
The crystal branches slept,

And dreaming through the dew-fall
The cold, white blossoms wept.

轻纱笼寂夜，
晶莹枝入眠，
梦里坠清露，
白花泣声寒。

译于 2013 年 7 月 13 日。

68、河流

The River

河流

I came from the sunny valleys
And sought for the open sea,
For I thought in its gray expanses
My peace would come to me.

我来自那晴朗的河谷，
寻找视野开阔的大海，
以为在它灰色宽怀里，
我的宁静会随之而来。

I came at last to the ocean
And found it wild and black,
And I cried to the windless valleys,
"Be kind and take me back!"

我终于流到大海怀里，
发现它既狂暴又阴暗，
我对着平静河谷高喊：
行行善吧！带我回返！

But the thirsty tide ran inland,
And the salt waves drank of me,
And I who was fresh as the rainfall
Am bitter as the sea.

但潮水急切奔涌上岸，

咸涩海浪将我吞下肚，
原本我如雨水般甘鲜，
现在却如海水般咸苦。

译于 2013 年 7 月 13 日。

【五言版】

来自明媚谷，
寻找开阔海，
灰色宽怀里，
宁静自然来。

终于流至海，
见它狂且暗，
我对静谷喊：
行善带我返！

潮急涌上岸，
咸浪将我卷，
原似雨水甜，
现如海水咸。

69、午夜

At Midnight

午夜

Now at last I have come to see what life is,
Nothing is ever ended, everything only begun,
And the brave victories that seem so splendid
Are never really won.

如今我终悟人生真谛，
没有结束，只有开始，
看似辉煌豪迈的胜利，
又何曾真正成为现实。

Even love that I built my spirit's house for,
Comes like a brooding and a baffled guest,
And music and men's praise and even laughter
Are not so good as rest.

我为之修建灵宫的爱，
来似客人沉思又徘徊，
音乐、赞扬甚至欢笑，
都不如安息那般舒怀。

译于 2013 年 7 月 15 日。

70、难道你不知？

Did You Never Know?

难道你不知？

Did you never know, long ago, how much you loved me --
That your love would never lessen and never go?
You were young then, proud and fresh-hearted,
You were too young to know.

难道你不知，很久以前，你多爱我——
那份爱绝不会减少，绝不会消失？
你那时年轻，心高，朝气蓬勃，
哎，你太年轻，一点都未知。

Fate is a wind, and red leaves fly before it
Far apart, far away in the gusty time of year --
Seldom we meet now, but when I hear you speaking,
I know your secret, my dear, my dear.

命运像阵风，吹得红叶飞，
在风起的日子，吹远，分离——
难得相见，但一听你说话，
亲啊亲，我就洞悉你的秘密。

译于 2013 年 7 月 16 日。

71、葬爱

Buried Love

葬爱

I have come to bury Love
Beneath a tree,
In the forest tall and black
Where none can see.

在那树高林暗
无人可见的地方
我到一株树下
把爱情埋葬

I shall put no flowers at his head,
Nor stone at his feet,
For the mouth I loved so much
Was bittersweet.

不放花在他头上
也不放石在他脚边
因为我深爱的嘴
曾经苦乐参半

I shall go no more to his grave,
For the woods are cold.
I shall gather as much of joy
As my hands can hold.

我不会再到他坟前
因为树林很清冷
我会尽量采集欢乐
多到我双手满捧

I shall stay all day in the sun
Where the wide winds blow, --
But oh, I shall cry at night
When none will know.

我会整天呆在阳光里
那儿狂风吹个不休——
哦，但夜里我会哭泣

在无人知道的时候

译于 2015 年 6 月 6 日。

72、能约束你的她

She Who Could Bind You

能约束你的她

She who could bind you
Could bind fire to a wall;
She who could hold you
Could hold a waterfall;
She who could keep you
Could keep the wind from blowing
On a warm spring night
With a low moon glowing.

在温馨的春夜
天际月儿闪烁
能约束你的她
才能捆住欲火
能包容你的她
才能容纳飞瀑
能守护你的她
才能阻止风吹

译于 2012 年 10 月 7 日。

73、古巴花园

In a Cuban Garden

古巴花园

Hibiscus flowers are cups of fire,
(Love me, my lover, life will not stay)
The bright poinsettia shakes in the wind,
A scarlet leaf is blowing away.

芙蓉花开似一盏盏的火，

亲，爱我，生命不停留；
鲜亮的猩猩木随风摇曳，
猩红色的树叶轻轻飘走。

A lizard lifts his head and listens—
Kiss me before the noon goes by,
Here in the shade of the ceiba hide me
From the great black vulture circling the sky.

一只蜥蜴抬起头来聆听——
快吻我，趁着艳阳高照，
搂着我藏在木棉树荫下，
莫让盘旋的黑秃鹫看到。

译于 2012 年 10 月 7 日。

74、春

Spring

春

In Central Park the lovers sit,
On every hilly path they stroll,
Each thinks his love is infinite,
And crowns his soul.

情侣坐在中央公园，
每条山径他们走遍，
各人自认爱意无限，
为其灵魂加冕王冠。

But we are cynical and wise,
We walk a careful foot apart,
You make a little joke that tries
To hide your heart.

但明智又愤世嫉俗，
我们挪开谨慎脚步，
你开个小玩笑试图
让你心思藏而不露。

Give over, we have laughed enough;
Oh dearest and most foolish friend,
Why do you wage a war with love
To lose your battle in the end?

停下吧，我们已笑够；
哦，最亲最傻的朋友，
为何要与爱情争斗，
最后败得一无所有？

译于 2018 年 8 月 1 日。

75、肉欲声咆哮

Vox Corporis

肉欲声咆哮

The beast to the beast is calling,
And the mind bends down to wait;
Like the stealthy lord of the jungle,
The man calls to his mate.

兽性正相呼，
理智俯身守候；
好似狡猾丛林主，
男人召唤配偶。

The beast to the beast is calling,
They rush through the twilight sweet—
But the mind is a wary hunter;
He will not let them meet.

兽性正相呼，
齐闯温馨暮色——
理智如机警猎徒，
岂让它们会合。

译于 2018 年 8 月 1 日。

76、音讯

Message

音讯

I heard a cry in the night,
A thousand miles it came,
Sharp as a flash of light,
My name, my name!

夜阑听君唤，
来自千里外。
清亮若光闪，
亲爱，亲爱！

It was your voice I heard,
You waked and loved me so –
I send you back this word,
I know, I know!

君音萦耳畔，
爱我情如涛。
此话作回传，
知晓，知晓！

译于 2018 年 10 月 16 日。



诗人简介：萨拉·蒂斯代尔（Sara Teasdale, 1884 - 1933）是美国浪漫派女诗人，生于密苏里州圣路易斯。没有受过正规教育，但她勤奋好学，自学成才。一度侨居欧洲和中东，1916年定居纽约。1918年她的诗集[爱歌]获美国第一个诗歌普利策奖。她的诗作朴实无华，表达自然流畅，情感娇嫩脆弱，如涓涓流水，纤细而平静，有时在文静之中也蕴藏着几丝感伤，她对感情，对自然，对人生的那份真挚以及多愁善感的心灵，极易引起人们的共鸣。她于1929年与共同生活15年的丈夫离婚，患有肺炎的她几乎是半个残疾人，1933年服药自杀。



译者简介：无心剑，四川泸州人。南大数学专业毕业，《国际联合报》英语翻译部副主任，高职院校任教，从事编程及计算机英语教学工作，雅号“酒城译痴”，翻译了两千余首诗词（中译了700余首英文诗与60余首英文歌、英译了500余首古诗词、1400余首现代诗与70余首中文歌），形成了比较鲜明的译诗风格。部分翻译作品在《新东方英语》、《九月诗刊》、《当代国际汉诗》、《零度诗刊》、双语季刊《诗天空》、《诗殿堂》等刊物上发表；汉英双语诗200多首，英汉双语诗100多首。古体诗600余首，绝句几十首，现代诗百余首，以及俳句几十首。做文学翻译的同时，也从事商业翻译，既有实用文翻译，也有学术论文翻译，涉及多个领域，积累了比较丰富的经验。